

INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO TRADICIONAL EN LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO TURÍSTICO EN LA AMAZONÍA PERUANA

Influence of traditional knowledge on the interpretation of tourist heritage in the Peruvian Amazon

DOI: <https://doi.org/10.54943/lree.v4i1.394>

 Clifor Daniel Sosa de la Cruz ¹
(cdsosa@unsm.edu.pe)
(<https://orcid.org/0000-0003-3685-1897>)

¹ Universidad Nacional de San Martín, Tarapoto, Perú

RESUMEN

Siendo una lengua eminentemente oral, el quechua, mantiene saberes acopiados por andinos y amazónicos a través de los siglos, y merece ser tomado en cuenta por la academia y público en general, ya que históricamente ha demostrado ser de gran utilidad para la humanidad, por tanto, urge revalorar el conocimiento tradicional. Se anhela un desarrollo turístico, sin embargo, la entrega de información imprecisa deviene en desmedro del potencial turístico del destino visitado; tuvo como objetivo: Determinar la influencia del conocimiento tradicional en la interpretación del patrimonio turístico en la Amazonía peruana. Se aplicó entrevistas a los quechua hablantes de las comunidades y encuestas a docentes de Educación Intercultural Bilingüe. Se encontró que los entrevistados subestiman el valor del idioma quechua como portador de conocimiento, hasta se oponen a su enseñanza en las instituciones educativas; y los encuestados evidencian un léxico reducido, reflejan frecuente uso de calcos y préstamos lingüísticos y adaptaciones forzadas. En conclusión, por la asimilación cultural, discriminación, inequidad y una transmisión inexacta por el dinamismo intergeneracional, el conocimiento tradicional en idioma quechua de la Amazonía peruana está en inminente riesgo de perderse.

Palabras Clave: lengua originaria, préstamo lingüístico, quechua hablantes.

ABSTRACT

Being an eminently oral language, Quechua preserves knowledge accumulated by Andean and Amazonian peoples through the centuries, and deserves consideration from both academia and the general public. Historically, it has proven to be highly valuable to humanity; therefore, there is an urgent need to revalue traditional knowledge. Aspiring to tourism development, however, the delivery of inaccurate information undermines the tourist potential of the visited destination. The objective was to determine the influence of traditional knowledge on the interpretation of tourism heritage in the Peruvian Amazon. Interviews were conducted with Quechua speakers from the communities, and surveys were administered to teachers of Intercultural Bilingual Education. It was found that interviewees underestimate the value of the Quechua language as a carrier of knowledge, even opposing its teaching in educational institutions. Survey respondents exhibit a limited vocabulary, frequent use of loan translations, and forced adaptations. In conclusion, due to cultural assimilation, discrimination, inequity, and inaccurate transmission through intergenerational dynamics, traditional knowledge in the Quechua language of the Peruvian Amazon is at imminent risk of being lost.

Keywords: native language, loan translation, Quechua speakers.

Artículo recibido: 14/10/2023
Arbitrado por pares
Artículo aceptado: 22/12/2023
Artículo publicado: 29/01/2024



INTRODUCCIÓN

Los viajeros se desplazan motivados por relatos de viajes y facilidades de transporte. El creciente movimiento de viajeros generó la necesidad de información respecto a la ubicación de lugares, historia, territorio, cultura local y tradiciones, lo cual, propició la aparición del servicio de guiado e interpretación con fines turísticos, sobre la base del conocimiento del lugar y dominio de lenguas, para cumplir el rol de puente entre culturas (Gavinelli y Romero, 2018). Si bien los destinos ostentan abundante potencial turístico, se observa falta de competencia lingüística y cultural en quienes ejercen este servicio, lo que indica una débil capacitación.

Una vertiente fundamental de conocimiento para la información turística, lo constituye la lengua originaria del lugar, pero que, ostensiblemente viene siendo postergada y en ciertos casos hasta ignorada, a pesar del indudable aporte que significa para el desarrollo turístico. De persistir esta situación, el quechua se irá confinando a sectores aislados y remotos con la consecuente pérdida de valioso conocimiento ancestral que servirían para diseñar productos competitivos, acorde a las expectativas y exigencias de los turistas actuales.

Álvarez y Limbach (2021) al estudiar la interpretación bilateral en España sobre niveles de competencias requeridas para la interpretación, encontraron que la expresión en lengua materna es afectada por la debilidad en memoria, técnica de toma de notas y por la gestión del discurso, en tanto que, en la expresión en lengua extranjera había errores sobre léxico, expresiones, gramática y cambios de intensidad en el discurso. Por una parte, el cambio de intensidad del discurso altera la recepción del mensaje interpretativo; por otra, la categoría gramatical alude a declinaciones, conjugación del verbo, concordancia sujeto-verbo y oraciones subordinadas, así como también errores en números, fechas y horas.

Por su parte, Pacho (2022) al estudiar la identidad lingüística y actitudes de los estudiantes de Puno, refiere que, con la pérdida de una lengua originaria también se pierde una cultura y que las actitudes lingüísticas dependen de la experiencia personal y del entorno social.

Ojeda (2021) señalan que, la importancia del patrimonio cultural, los desafíos que plantea su conservación, junto con el potencial de recursos que contiene para el desarrollo inmediato y futuro de la sociedad, constituyen motivos fundamentales que demandan una adecuada estrategia que promueva su conocimiento, disfrute y conservación, como legado que ha de transmitirse a las generaciones del futuro. Los resultados que se aportan sustentan los pasos integrantes de la metodología que se sigue para la interpretación de obras de interés patrimonial, siendo significativo para profesionales de la formación en el sector turístico.

Herrera, et al (2020) hace referencia a la identidad lingüística como el vínculo y sentido de pertenencia de un individuo o institución con las particularidades verbales de la comunidad de habla, tuvo como objetivo, analizar la identidad lingüística de establecimientos escolares urbanos de la ciudad de Talca, Chile. Los resultados evidencian, una identidad lingüística marcada por la asimetría entre funcionarios escolares y estudiantes, comparaciones y fomento de la competencia, que disminuyen el compromiso y sentido de pertenencia de los informantes, poniendo en riesgo el éxito escolar. Por el contrario, felicitaciones, altas expectativas y prácticas discursivas positivas generan en los estudiantes empatía con la identidad lingüística.

Alarcón (2019), en su estudio de los elementos culturales de traducción inversa del texto turístico de experiencias exitosas de TRC en Chiclayo, Perú, encontró 126 elementos culturales recurrentes: el 40% referente a patrimonio cultural, incluyendo creencias, bailes, lugares turísticos, festividades y comidas; 35% concerniente al medio natural, en especial flora y fauna; 21% sobre cultura social, referidos a los hábitos, cortesía, modos de comer, hablar, vestir y costumbres; 2% acerca de falsos

amigos culturales, frases con el mismo concepto y distinta connotación cultural; y 2% de injerencia cultural, elementos culturales en el texto origen con elementos propios de la cultura meta.

Ruiz (2010), señala que, la mayoría toma una perspectiva didáctica, con propuestas formativas muy interesantes, diseñadas para conseguir la competencia interpretativa. Si bien, no son tan abundantes los estudios que abordan la evaluación de la interpretación y los que hay se concentran en tipos de interpretación que difieren de la dialógica o bilateral.

La teoría de la valoración se ocupa de los recursos lingüísticos por medio de los cuales los hablantes expresan, negocian y neutralizan posiciones intersubjetivas e ideológicas. Los sustantivos que los sujetos utilizan para referirse a algún hecho, objeto o persona proyectan una expresión de valor. El lenguaje constituye el instrumento usado para conocer, pensar y hablar de la realidad natural o social que le rodea, le permite a partir de signos lingüísticos interpretar, aprehender y transmitir la cultura generada por una sociedad, transformándola en significados.

La presente investigación, tiene como importancia, contribuir en el ámbito educativo y turístico. En el ámbito académico, permitirá mejorar la orientación en la formación del guía intérprete, al identificar los factores que interfieren en la prestación del servicio e impiden llegar al nivel de interpretación de los elementos del patrimonio turístico; en el campo económico, un mejor desempeño en el servicio de guiado permitirá dinamizar el flujo turístico, incremento de los ingresos de las empresas prestadoras de servicios; en el campo ambiental, apoyará los esfuerzos de preservación de las especies de biodiversidad; en lo social, los residentes locales se sentirán mejor representados, fortalecerán su identidad cultural y sentirán orgullo de su historia y por tanto, apoyarán el desarrollo de la actividad turística y su participación activa en el sector. En tal sentido, la investigación pretende determinar la influencia del conocimiento tradicional en la interpretación del patrimonio turístico, en particular, respecto al nivel de valoración del conocimiento tácito, la predisposición para el aprendizaje del quechua, acerca de las condiciones para la preservación del idioma y la tendencia de su evolución para constituirse con un idioma revitalizado.

METODOLOGÍA

Se utilizó el análisis documental a partir de documentos publicados: Cuentos en kechwa Lamista y Nuevo Testamento en versión de kechwa sanmartinense; y el método analítico sintético a partir de las encuestas a docentes EIB que contiene traducción directa e inversa.

La muestra para la entrevista fue establecida según criterio del investigador considerando a los habitantes de las comunidades donde hablan kechwa con más frecuencia: Chinchiwi, Wayku y Alto Shambuyaku en la provincia de Lamas; Ishikiwi, Santa Cruz y Santa Martha en la provincia de El Dorado; y Santa Rosa de Chipaota, Tununtunumba y Chazuta en la provincia de San Martín. El muestreo se realizó por conveniencia, tras la pregunta filtro sobre el dominio del idioma kechwa, en atención al criterio de saturación, como el punto en el cual ya se tiene una diversidad de ideas y que cada entrevista u observación adicional no aportan nuevos elementos; sin embargo, en concordancia con Mayan (2009 citado por Martínez-Salgado 2012), se debe continuar indagando hasta el momento de encontrar suficiente información acerca del tema en estudio. En tal sentido, se considera suficiente un reducido número de aplicaciones porque los habitantes manejan los mismos patrones lingüísticos y culturales, es por eso que se trabajó con solo 10 comuneros entrevistados y 50 docentes encuestados.

Para la encuesta se utilizó un cuestionario con 10 preguntas de traducción directa y 10 de traducción inversa, con lo cual, se obtuvo suficiente material para el análisis de las lenguas kechwa y castellano (sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbios, verbos).

Para la recolección de información, tanto para entrevista como para la encuesta, se inició con un contacto inicial que consistió en dar a conocer sobre el propósito del estudio, para sondear la voluntad de participar, luego se pactaba un siguiente encuentro en lugar y fecha coordinada. En el caso de las entrevistas, se procedió a grabar la conversación, para su posterior transcripción y análisis. En caso de las encuestas, tras su aplicación, se procedió a depurar, enumerar y analizar. Con respecto a la información documental (cuento la carachupa y el intuto, y el versículo Juan 1:1 del nuevo testamento), se procedió a transcribir y luego al análisis de contenido y nube de palabras.

RESULTADOS

Con respecto al dinamismo intergeneracional, se identificó su vínculo estrecho con la cultura local, el aprendizaje práctico y su relación con la naturaleza; asimismo, la relación del conocimiento tradicional con el conocimiento científico; y mediante el análisis de las entrevistas, se identificaron algunos factores que distorsionan el conocimiento tradicional, siendo los más importantes, el complejo de inferioridad como “ser nativo para hablar el quechua” o “acaso soy mujer para realizar artesanía”, entre otras características detectadas.

El análisis de las entrevistas, permitió considerar los factores que distorsionan el saber ancestral, que se expresan de forma resumida en los siguientes términos: modernidad, por influencia de los medios de comunicación y del celular, pérdida de patrones culturales; desarraigo cultural, que se podría contrarrestar con talleres culturales para reafirmar la identidad a través de los tejidos, cerámica u otras herramientas; gobierno local, que debería diseñar estrategias con medios alternativos (títeres, dramatizaciones) que ayuden a perder la timidez y la vergüenza y así evitar los motivos de burla contra quienes hablan el idioma originario; en las comunidades nativas, los jóvenes deben asumir el compromiso de defender las manifestaciones culturales, y cuando aprenden y se benefician deberían contribuir con la difusión; escasa transmisión generacional, con pocos temas de interés común entre padres e hijos, la cerámica sería de utilidad por su variada iconografía que los jóvenes desconocen respecto a la decoración, acabados, formas y tamaños; el valor del saber, es de carácter colectivo, pero de “propiedad intelectual” individual, generado controversias, si se hace, causa discordia en la comunidad y si no se hace, se pierde la oportunidad y es usufructuada por extraños; y finalmente, la enseñanza del idioma kechwa, que a pesar de las diferencias se evidencia el entendimiento entre variantes.

A partir de las respuestas de los docentes EIB se procedió al análisis del carácter oral lingüístico del idioma kechwa.

El aspecto morfológico, que comprende las categorías gramaticales y la estructura interna de las palabras sometidas a procesos de derivación y flexión. Teniendo presente que la derivación consiste en agregar sufijos a una raíz para formar nuevas palabras que puede acarrear un cambio de significado y de categoría gramatical; y la flexión, que consiste en crear nuevas formas de una palabra. Se destacan algunas particularidades encontradas. pipish = cualquiera (pronombre indefinido) ~ pipas mushukshina = como nuevo (comparativo) wasiyni = mi casa (San Martín), wasiy = mi casa (Chachapoyas) chunka ishkey = doce (San Martín) ~ chunka ishkeyniyuq chunka chusku = catorce (San Martín) ~ chunka ch'uskuyuq (Cajamarca). (Ayay Chilón, 2022).

El aspecto sintáctico, alude al ordenamiento y al modo en que se combinan las palabras para expresar significados, así como las relaciones entre ellas dentro de una oración. Se usa la estructura sintáctica: sujeto, objeto, verbo (SOV), con algunas excepciones de circunstancias y énfasis deseado (Cachique, 2004). Los marcadores de caso indican el rol que desempeña una palabra en la estructura sintáctica de la oración, al identificar al sujeto, objeto directo u objeto indirecto (Cachique, 2004). Igualmente reviste peculiaridad lo siguiente. La progresividad temporal yka ~ chka: puñuykani = yo estoy durmiendo, y el uso del plural dual de primera persona: ñukanchi (nosotros, pero solo tú y yo)

En términos turísticos, en especial en el guiado interpretativo, establecer el nombre de una especie únicamente sobre la base a uno de sus rasgos, podría generar muchos inconvenientes. Si bien existen especies que comparten rasgos similares, también es cierto que existe la taxonomía que se encarga de dilucidar el género y especie de un espécimen del patrimonio turístico. Armadillo o *Dasybus novemcinctus* y zarigüeya o *Didelphis marsupialis*, son especies distintas. Entre otros ejemplos se tienen: waman samana para referirse a una especie de árbol, wayra purina, utku rarka, waman wasi, para referirse a nombres de lugares. Formación de superlativo por repetición: muru muru = muy maduro, sira sira = mal cosido (costura), kuñu kuñu = muy caliente (Ramírez, 2003).

DISCUSIÓN

En el análisis de texto, tanto el uso frecuente de préstamos del castellano en la versión quechua Lamista del Nuevo Testamento, que se diseñó acorde al nivel educativo del destinatario y del propósito evangelizador que perseguía, así como el predominio de pronombres y conectores en la narración del cuento presentado, junto al reducido número de palabras utilizadas, coinciden con el genio de la lengua actual de los habitantes, porque se ha normalizado ese modo de hablar. En el análisis de entrevistas, tanto el desgano por aprender el quechua, como el desarraigo cultural, son consecuencias de la discriminación y débil identidad étnica, promovidos por el acontecer familiar y social. Un detalle destacable es que los varones son los primeros en migrar, relegándose a las mujeres, de modo que son ellas las que más conocen y conservan las tradiciones, sin embargo, no contribuyen con la preservación del idioma originario porque, como en toda sociedad machista, es mal visto que ellas lideren acontecimientos importantes y menos en contacto con foráneos varones. De modo que, en concordancia con Pacho (2022), la pérdida de la lengua implica la pérdida de la cultura.

Los hallazgos del análisis de encuestas indican que, el uso de sufijos es similar al de otras variantes, no obstante, la prominencia del idioma castellano ha avasallado las características primigenias e influenciado en varios aspectos, los cuales redundan en la distorsión del mensaje original y desde luego, confusión en los interlocutores, pues conforme a la teoría de actos del habla, debe asegurarse coherencia intertextual entre los textos de origen y meta. El sufijo yuk ~ yuq: *ahuashiyacu*, *toroyacu*, *rumiyacu*, son nombres de lugares de interés turístico en San Martín, en torno a los cuales se han elaborado leyendas para justificar la denominación. Awashi = especie de palmera, yuk= donde existe. Toroyacu es una “innovación” para facilitar su pronunciación y su promoción, porque su nombre original es “sunipi kawsani” que al menos aludía a la prolongada caminata para llegar al lugar. Estas consideraciones son coherentes con lo sustentado por el lingüista Cerrón (2016), quien en entrevista con Gustavo Flores Quelopana, destacaba la competencia lingüística y cultural del investigador para obtener resultados coherentes y resistentes a la crítica.

CONCLUSIÓN

En conclusión, se subestima el aporte del conocimiento preservado en lenguas originarias al conocimiento académico, de parte de los mismos poseedores del conocimiento, así como de la misma academia, pero se escasa predisposición para la enseñanza aprendizaje del quechua de parte de padres, docentes y autoridades educativas, por el desarraigo cultural de unos y por el facilismo burocrático de otros.

Por otro lado, la sumisión a la lengua predominante se refleja en el abusivo uso de préstamos, calcos lingüísticos y adaptaciones forzadas, lo cual, desvirtúa el mensaje comunicacional que se desea transmitir. Por último, la asimilación cultural con la esperanza de una mayor movilidad social aunada a la discriminación, debilita la evolución del idioma como depositaria de conocimiento valioso en inminente riesgo de perderse.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcón Céspedes, Y. (2019). *Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico experiencias exitosas, turismo rural comunitario* Perú, Chiclayo. a [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo, Perú] https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39624/Alarcón_CYL.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Álvarez, C. y Limbach, C. (2021). *La interpretación bilateral en el ámbito turístico: evaluación. Futhark. Revista De Investigación Y Cultura*, (14). <https://revistascientificas.us.es/index.php/futhark/article/view/15916>
- Ayay, C. (2022). *Manual Bilingüe Quechua Cajamarca Norteño*. UGEL Cajamarca.
- Cachique, F. (2004). *Resumen de gramática quechua de San Martín*. Rioja: Amazonia Presente Ediciones.
- Cerrón, P. (2016) Entrevista de Gustavo Flores Quelopana para Libros Perunos.com, acerca de su libro “Tras las huellas del Inca Garcilazo”.
- .Gavinelli, D. y Romero, F. (2018). *Intérpretes culturales del siglo XIX: los “guías de turismo” no reconocidos*. PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural.16(2)297-307. <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2018.16.021>
- Herrera, L., Espinoza, P., Flores, K., Iturriaga, Y., & Poblete, J. (2020). La identidad lingüística del contexto escolar. *Papeles De Trabajo. Centro De Estudios Interdisciplinarios En Etnolingüística Y Antropología Socio-Cultural*, (29), 65–88. <https://doi.org/10.35305/revista.v0i29.57>
- Martínez, C., (2012). El muestreo en investigación cualitativa. Principios básicos y algunas controversias. *Ciência & Saúde Coletiva*, 17(3),613-619. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=63023334008>
- Ojeda, R. (2021). La Cultura, el Turismo y la Interpretación del Patrimonio. *RIIED. Vol. 1* (1). 118-128 <https://www.riied.org/index.php/v1/article/view/13/22>
- Pacho, G. (2022). Identidad Lingüística y Actitudes de los Estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno, Perú. *ANDULI* 21, 191-212. <https://doi.org/10.12795/anduli.2022.i21.09> Visitado 23/05/2022
- Ramírez, H. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Gutenberg.
- Ruiz, A. (2017). La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: la preparación psicológica del intérprete médico. *TRANS: Revista De Traductología*, (14), 143–160. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2010.v0i14.3181>